

УДК 378.81

DOI: 10.26140/bg23-2021-1003-0057



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ КОМПЛЕКСНОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Автор(ы) 2021

SPIN: 6840-1620

AuthorID: 647889

ORCID: 0000-0002-4341-7469

ЯХИЯЕВА Саидат Хизбулаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания
русского языка и литературы

Дагестанский государственный университет (ДГУ)

Республиканский многопрофильный лицей для одаренных детей (РМЛ ДОД)

(367000, Россия, Махачкала, ул. М. Гаджиева 43, e-mail: saidat58@mail.ru)

Аннотация. В статье представлен обзор проблемы формирования умений студентов-иностранцев в изучении русского языка для выявления взаимосвязи между уровнями преподавания и усвояемости русского языка. В качестве методологического основания в исследовании избран деятельностный подход восприимчивости студентами-иностранцами русского языка в процессе обучения на уровне общения в высших учебных заведениях. В объеме нашего исследования продемонстрирована характеристика уровней сформулированности умения общения на языке. Представлена технология формирования умений самостоятельной работы студентов. Включение поэтических текстов, обладающих национально-культурной и эмоционально-экспрессивной окраской, в курс изучения русского языка студентами-иностранцами вносят в учебный процесс ряд положительных моментов. Существует прямая связь между уровнем усвояемости студентов и их успеваемостью. С целью создания устных монологических высказываний и коммуникативных ситуаций следует спросить у иностранцев, как формируется национально-культурный компонент в приведенных отрывках, есть ли в них символы России. Какие ассоциации вызывают эти символы, есть ли связь с их страной, помогают ли им воспоминания о Родине? Целесообразно, по нашему мнению, предложить студентам рассказать о Родине и о своем любимом времени года и записать слова и словосочетания, которые им для этого потребуются. На занятиях можно использовать и другие формы работы над стихотворениями – конкурс выразительного чтения. Методика связана с формированием у студентов нормативного произношения, обязательного для взаимопонимания говорящих при межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: поэтический текст, русский язык, студенты-арабы, лингвокультурологический аспект, учебный процесс, коммуникативное поведение, педагогика.

CROSS-CULTURAL COMPONENT IN COMPLEX ANALYSIS OF TEXTS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© The Author(s) 2021

YAHYAEVA Saidat Khizbulayevna, Candidate of Pedagogy Sciences, Associate Professor of the Department
of Methods of Teaching Russian Language and Literature

Dagestan State University (DSU)

Republican multidisciplinary lyceum for gifted children (RML DOD)

(367000, Russia, Makhachkala, M. Gadzhiev st. 43, e-mail: saidat58@mail.ru)

Abstract. The article provides an overview of the problem of the formation of skills of foreign students in the study of the Russian language in order to identify the relationship between the levels of teaching and the assimilation of the Russian language. As a methodological basis, the study chose the activity-based approach of perception of the Russian language by foreign students in the learning process at the level of communication in higher educational institutions. In the scope of our research, the characteristics of the levels of formulation of the ability to communicate in language have been demonstrated. The technology of formation of students' independent work skills is presented. The inclusion of poetic texts with a national-cultural and emotional-expressive coloring in the course of studying the Russian language by foreign students brings a number of positive aspects into the educational process. There is a direct link between the level of comprehension of students and their academic performance. In order to create oral monologic statements and communicative situations, one should ask foreigners how the national-cultural component is formed in the above passages, whether they contain symbols of Russia. What associations do these symbols evoke, is there a connection with their country, do memories of their homeland help them? In our opinion, it is advisable to invite students to talk about their homeland and their favorite season and write down the words and phrases that they need for this. In the classroom, you can use other forms of work on poems - an expressive reading competition. The methodology is associated with the formation of students' normative pronunciation, which is mandatory for mutual understanding of speakers in intercultural communication.

Keywords: poetic text, Russian language, Arab students, linguistic and cultural aspect, educational process, communicative behavior, pedagogy.

ВВЕДЕНИЕ

В современном языковом образовании в процессе обучения иностранному языку одной из важнейших задач является формирование кросс-культурной грамотности обучающихся [1, с. 17; 2, с. 56; 3].

Понимание культурного разнообразия – ключ к эффективной межкультурной коммуникации [4, с. 149; 5, с. 200-202; 6, с. 130-131].

Коммуникативная компетенция представляет собой знание правил в целях понимания и продуцирования референтного и социального значения языка, «способность ощущать речевую деятельность, реализуя коммуникативное поведение в соответствии с различными ситуациями общения в рамках той или иной сферы общения» [7, с. 166; 8 с. 25; 9, с. 301; 10. с. 84].

Значимость процесса кросс-культурной коммуникации в жизни общества неоспорима. Важнее – создать условия для максимальной гармонизации и созидательности этого процесса, способствуя сохранению культурного многообразия и взаимообогащения. Одним из таких условий является формирование у молодого поколения кросс-культурной компетенции, которая позволила бы вести созидательный диалог представителям культуры на уровнях коммуникации – от международного, межнационального и до межличностного общения.

В формировании языковой и речевой компетенции студентов огромную роль играет комплексная работа с текстами [11, с. 208].

Тексты должны быть такими, чтобы с ними было интересно работать. Студентам легко было вести диалог, и

могли бы не только правильно понимать и осмысливать культуру, но и воспринимать другую культуру не как «чужую», а как «иную», имеющую свои национально-специфические особенности.

Акцент на кросс-культурный подход, наряду с развитием речевых умений и навыков у студентов, предполагает формирование полного и адекватного представления о различных сторонах жизненного уклада страны изучаемого языка, т.е. России, а также связан с совершенствованием знаний, касающихся культурных традиций и психологии различных народов и национальностей, особенностей их мышления и языкового сознания, которые формировались тысячелетиями.

Теория межкультурной коммуникации является одним из наиболее развитых направлений современной науки. При этом методика формирования и развития межкультурной компетенции при обучении иностранным языкам разрабатывается в основном в последние десятилетия XX-го века. Существуют учебные пособия на материале русских сказок [12, с. 153], однако они не преследуют цель формирования или развития межкультурной компетенции.

В России проблемы формирования и развития межкультурной компетенции рассматриваются в контексте преподавания разных иностранных языков [13, с. 134; 14, с. 55; 15, с. 26].

При обучении иностранному языку преподаватели находятся в постоянном поиске дидактических средств, которые могли бы помочь учащимся при изучении иностранного языка – использование литературных или художественных текстов.

Жизненный опыт показал, что литературный текст играл фундаментальную роль при обучении языку, так как он считался образцом для подражания в процессе обучения иностранному языку. Чтение художественной литературы позволяет отойти от стандартизированных учебных текстов и познакомить учащихся с «живым» языком [16, с. 27]. Работа над художественным текстом позволяет развивать лексические и грамматические языковые навыки, стимулирует речевую деятельность [16, с. 28; 17, с. 923].

Изучение художественного произведения охватывает лингвострановедческий аспект – дает информацию о социальном, культурном, устройстве иноязычного общества [18, с. 89].

Положительным моментом использования литературных текстов является знакомство с культурой, т.к. литературные произведения отражают язык в его историческом, общественном и культурном контексте [19, с. 61; 20, с. 166].

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель настоящей статьи – выявление связи между уровнями преподавания и усвояемости иностранными студентами-египтянами русского языка и их успеваемостью по педагогике.

Исследование проводилось в 2019 учебном году на базе университета Асьута в Египте. В процессе участвовали студенты третьего курса, которые обучались по педагогической образовательной программе.

Данное исследование базируется на индивидуальном подходе, что позволило разработать обоснованную технологию формирования у студентов навыков общения. Оценка уровня сформированности умений общения осуществлялась на основе методов: индивидуальных общений; анализ выполнения практических заданий; показателей усвояемости студентами по дисциплине «Педагогика». Виды упражнений представляют собой последовательно построенные учебные задачи: от чтения (фонетический и орфоэпический анализы, анализ затруднений) через лексический анализ, а также анализ грамматических и синтаксических форм, трудных случаев употребления – к восприятию заложенного в тексте художественного образа (выстраивание ассоциативных рядов, подбор аналогий из родного языка).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Автором в статье предпринята попытка демонстрации особенностей комплексного анализа поэтических произведений на примере лирики Расула Гамзатова. Его поэзия современна и интеллектуально насыщена, имеет познавательное и воспитательное значение для молодежи. Представляет интерес как в литературоведческом, так и лингвокультурологическом аспектах. Знакомство с творчеством поэта было бы неполным без чтения и соответствующего анализа его поэтических произведений. Перед началом работы над русскими переводами его поэтических произведений необходимо объяснить иностранным студентам слова, вызывающие трудности в понимании содержания текста.

Комплексный анализ текста можно продемонстрировать при изучении стихотворения автора «И люблю малиновый рассвет я...».

Система заданий: чтение текста преподавателем; чтение текста студентами; орфоэпический анализ (расстановка ударений, проговаривание буквосочетаний, вызывающих затруднения (первоцвет, багровый, листопад, молитвенный...); смысловой анализ: О чем текст? Какова терминологическая направленность стихотворения? За что автор любит молитвенный закат? Как вы понимаете слова «лист», «листья», «листопад»? Как падают листья? Какого цвета листопад? В какое время года падают листья? С какой целью употреблено словосочетание «багряный листопад»? Можете ли вы выразить настроение этого стихотворения? Что дают нам выразительные средства, использованные в стихотворении? Общеупотребительные слова позволяют студентам высказать предположение, что речь идет об осени и осенней природе.

Лексический анализ показывает, что: «молитвенный закат» – (время совершения вечернего намаза); «медовый первоцвет» – название травянистых растений, начинающих цвести ранней весной и имеющих сравнимый с медом тонкий аромат.

Сочетание «багровый листопад» рисует густо-красный, кровавого цвета, пурпурный цвет опадающих осенью листьев. В словосочетании «малиновый рассвет» обозначается алый, густо-красный, имеющий цвет малины рассвет. При лексическом анализе слова «закат» можно использовать синонимические структуры: «вечерняя заря», «заход солнца», «освещение» с целью толкования значения: «заход за линию горизонта», «время захода солнца», «огненно-красное освещение неба над горизонтом при заходе солнца», «конец чего-либо».

Можно также предложить студентам найти соответствие этим словам в родном (арабском) языке. Пройдя по «смысловой лестнице», студенты начинают понимать значение слов и приходят к выводу о том, что речь идет об осени. Они отмечают, что слова, использованные в стихотворении, подчеркивают красоту природы, ее величественность.

Словообразовательный анализ слов поможет студентам осмыслить способы их образования и внутренние образы, имеющих коннотативный характер.

При стилистическом анализе определяется род и жанр данного текста с соответствующей аргументацией своего мнения. Обращаем внимание на благозвучность речи, повтор союза и (многосоюзие как способ создания настроения). При комплексном анализе текста и осмысления национально-культурных образов имеет значение прочтение текста с учетом выявленного смысла, настроения, правильно выбранной интонации, пауз. Приходим к выводу, что игра света, цвета и тени поддерживается контрастным сочетанием красок-эпитетов: малиновый, желтый, багровый, синий, белый, голубой, зеленый, медовый; как видим, используется яркая палитра, состоящая из разных оттенков. Анализируя стихи о природе, мы должны донести до студента-иностранца, что горная природа для поэта является источником вдохновения, она рождает чувства в душе поэта, наводит на размышле-

ния. Можно спросить студентов-иностранцев (арабов), с чем ассоциируются в их культуре разные периоды жизни человека, и попробовать найти соответствующие аргументы национально языковой культуры. Таким образом, через анализ стихов можно выявить и описать ассоциативные связи между разными народами и их культурами.

ОБСУЖДЕНИЕ

К группе умений можно отнести способность описывать образную структуру художественного этикета. Восприятие, интерпретация и описание образов, возникающих после прочтения, можно совмещать с изучением грамматики текста. Например, при работе над однородными членами предложения можно обратить внимание студентов на такие изобразительные средства синтаксиса, как градация, бессоюзие, многосоюзие, и определить выполняемые ими экспрессивно-эмоциональные функции, выражаемые коннотации.

Например, анализируя фрагмент «Люблю, и радуясь, и стражду. И день свой каждый пью до дна, и снова ощущаю жажду, и в том повинна жизнь одна», можно использовать задания типа: прочитайте предложения. – Что хотел изобразить автор? – Как вы это поняли? – Какую картину «нарисовал» автор? – О чем пишет автор? – Подберите в Интернете изображение, наиболее точно отражающее содержание прочитанного. – Для чего автор использует повторяющийся союз И?

При анализе поэтического текста можно использовать метод построения ассоциаций – способ организации деятельности студентов, которой предусматривает аудирование в целях восприятия художественных образов, в том числе экспрессивно-эмоционального содержания текста. Кроме того, следует иметь в виду, что у иностранных студентов небольшой лексический запас, поэтому для применения данного метода необходимо сосредоточиться на тех фрагментах текстов, которые вызывают понятные для студентов ассоциации. Примером такого фрагмента может служить изображение природы.

Поэт романтизирует природу, уходящую осень, но грусть при этом звучит оптимистично: природа хотя и умирает, но это не является концом, всё опять повторится: снова расцветут цветы, а на деревьях будут шелестеть листья. Фрагмент поэтического дискурса позволяет строить диалог со студентами:

– Какие знакомые слова вы услышали?

– Попробуйте передать описанную автором картину своими словами.

В качестве возможного ассоциативного ряда можно выделить: холод, первая снежинка, капает дождик, полуголые ветки.

Анализируя морфологический состав стихотворения, иностранные студенты должны отметить, что в нем употреблены слова разных частей речи – знаменательных и служебных. Для закрепления навыков определения принадлежности слов к тем или иным частям речи можно использовать количественные подсчеты, обосновывая части речи и их семантико-грамматические признаки. При этом следует отметить использование существительных и глаголов, значимых в функциональном и семантико-стилистическом аспектах.

Важно проводить и ассоциативно-образный анализ, используя вопросы:

– Какие образы, ассоциации возникают при чтении стихотворения Расула Гамзатова?

– Какие компоненты текста можно считать национально-специфическими?

– Что подчеркивает местоимение «Я»?

Последний вопрос связан с тем, как отмечают некоторые исследователи, местоимение «я» носит определенно «эгоистический» субъективно-оценочный характер.

Лирический герой обычно выражает себя через местоимение 1-го лица. И, конечно же, в метафорах. Тополь – символ стойкости, красоты, крепости, силы. Червь – символ уничтожения живого, жизнеспособного, здорового. Образы внешнего мира постепенно расши-

ряются, и автор приходит к глубокому размышлению о смысле жизни, о слиянии человека и природы: человек должен мужественно сносить удары судьбы и верить в перемены, в возможность найти избавление от бед и страданий. Для этого ему надо проявить силу духа и решительность. Вывод очевиден: крепкого, здорового человека может погубить тот, кому ты доверился, кто знает его душу и может источить изнутри. Еще одна возможная трактовка этого произведения поэта заключается в том, что человек силен, здоров и полон сил только тогда, когда находится в гармонии с самим собой. И как только в его душе поселяется тревога, сомнения и неуверенность, он слабеет и чахнет, сообразно тополь-дереву. Сравнительные обороты актуализируют мысли автора.

Еще один момент, на который следует обратить внимание обучающихся: стихотворение построено в виде диалога лирического героя и тополя-дерева. Использование вопросительных и восклицательных предложений по этой причине вполне уместно; они формируют такие компоненты художественного текста, как экспрессивность и оценочная выразительность.

Кроме того, у студентов-арабов на недостаточном уровне сформировано произношение звуков «ж», «п», «б», «ы», «и», значит, необходимо выделить в тексте и прочитать слова с этими звуками (жизнь, объясни, червь, подобно, покров, ствол, сникло, столетним, беда, распушишь, падают, пушинка, алыча, щебечет, однажды, жажды); в связи с чем необходимо повторить за преподавателем вначале слова, а затем и предложения, составить небольшие диалоги в рамках соответствующего речевого контекста с использованием данных выражений. Для создания устных монологических высказываний и коммуникативных ситуаций следует спросить у иностранцев, как формируется национально-культурный компонент в приведенных отрывках, есть ли в них символы России. Какие ассоциации вызывают эти символы, есть ли связь с их страной, помогают ли им воспоминания о Родине? Можно предложить студентам рассказать о Родине и о своем любимом времени года и записать слова и словосочетания, которые им для этого потребуются. На занятиях можно использовать и другие формы работы над стихотворениями – конкурс выразительного чтения. Такая задача связана с формированием у студентов нормативного произношения, обязательного для взаимопонимания говорящих при межкультурной коммуникации.

ВЫВОДЫ

Методы включения поэтических текстов, обладающих национально-культурной и эмоционально-экспрессивной окраской, в курс изучения русского языка студентами-иностранцами вносят в учебный процесс ряд положительных моментов. У обучающихся развивается способность уместного и подсказанного коммуникативными намерениями применения эмоционально-экспрессивной лексики, синтаксических конструкций. Повышается интерес к чтению художественных произведений, формируется представление об использовании языка в эмоционально-экспрессивных, эстетических целях, появляется ответственность за соблюдением норм русского литературного языка на разных уровнях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гиллспи Д., Гураль С. К., Ким-Малони А. А. Продвижение русского языка на евразийском пространстве через культуру и образ жизни народов Сибири // *Язык и культура*. – 2017. – № 40. – С. 8–19. DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/40/1>
2. Фахрутдинова Р. Л., Сабиров Т. Н. Кросс-культурные исследования структурно-динамических особенностей учебного опыта у российских и китайских подростков. *Helix*. – 2018. – Том 8(1). – С. 2527–2530. DOI: <https://doi.org/10.29042/2018-2527-2530>
3. Yang Y, Chen X, Xiao Q. Cross-linguistic similarity in L2 speech learning: Evidence from the acquisition of Russian stop contrasts by Mandarin speakers // *Second Language Research*. – 2020. – Jan 22. DOI: <https://doi.org/10.1177/0267658319900919>
4. Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // *Русистика*. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 143–156. DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2019-17-2-143-156>

5. Колесникова Н. И., Ридная Ю. В. Формирование жанровой компетенции иностранных студентов в научной сфере общения // *Язык и культура*. – 2018. – № 44. – С. 198–217. DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/44/13>
6. Ли Цзинцзин Система принципов отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов филологов // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. – 2017. – Выпуск 7. – С. 128–133. DOI: <https://doi.org/10.23951/1609-624x-2017-7-128-133>
7. Григорьева М. А., Сатретдинова Р. С. Формирование профессиональной языковой компетенции иностранных студентов в процессе преподавания архитектурной и городской терминологии на уроках русского языка // *Научный диалог*. – 2018. – № 8. – С. 236–246. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-8-236-246>
8. Драчева С. О., Тумакова Е. В. RAF-тренинг по подготовке иностранных граждан к лингводидактическому тестированию русского языка // *Вестник Томского государственного университета*. – 2018. – № 435. – С. 21–28. DOI: <https://doi.org/10.17223/15617793/435/3>
9. Аббас Ю. Х. Когнитивно-коммуникативный подход в системе обучения русскому языку для иностранных студентов (в условиях отсутствия языковой среды) // *Язык и культура*. – 2019. – № 47. – С. 301–312. DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/47/17>
10. Веснина Л. Е., Кирилова И. В. Образ России в китайских учебных материалах по русскому языку как иностранному: аксиологический аспект // *Филологический класс*. – 2019. – № 1(55). – С. 83–88. DOI: <https://doi.org/10.26170/FK19-01-11>
11. Охорзина Ю. О., Салосина И. В., Глинкин В. С. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: Теоретические и методические аспекты // *Вестник Томского государственного университета*. – 2019. – № 441. – С. 206–212. DOI: <https://doi.org/10.17223/15617793/441/27>
12. Бурикова С. А., Смирнова И. В. Межкультурный подход в обучении иностранным языкам как рефлексия межкультурных различий // *Общество: социология, психология, педагогика*. – 2017. – 11. – С. 150–153. DOI: <https://doi.org/10.24158/spp.2017.11.30>
13. Гильманова А. А., Никитина С. Е., Даминова Э. Р. Использование художественных текстов для обучения чтению на иностранном языке // *Международный научно-исследовательский журнал*. – 2016. – № 4 (46). – С. 24–27. DOI: <https://doi.org/10.18454/IJRI.2016.46.115>
14. Кибирева Е. Н. Проблемы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе изучения иностранных языков // *Вестник БГУ. Образование. Личность. Общество*. – 2018. – № 3-4. – С. 131–136. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240987>
15. Ли Цзинцзин. Принципы создания учебника русского языка для формирования межкультурной компетенции иностранных учащихся // *Мир науки, культуры, образования*. – 2018. – № 1(68). – С. 54–57. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32542614>
16. Варламова В. А. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка // *Молодой ученый*. – 2015. – № 7. – С. 920–923. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23287441>
17. Федотова Н. Л., Стамболова (Стамбулиди) З. А. Типичные лексические ошибки в русской речи греческих студентов (уровень А2) // *Научный диалог*. – 2018. – № 12. – С. 492–503. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-12-492-503>
18. Филиппова О. В., Сирота Е. В. Художественный текст в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // *Интеграция образования*. – 2015. – Т. 19, № 4. – С. 86–92. DOI: <https://doi.org/10.15507/1991-9468.081.019.201504.086>
19. Соляник О. Е. Использование литературных и фольклорных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному в техническом вузе // *Крымский научный вестник*. – 2016. – № 5 (11). – С. 55–62. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27398414>
20. Гингель Е. А. Историко-литературный и историко-культурный контекст в письменных работах, обучающихся по литературе // *Филология и человек*. – 2018. – № 1. – С. 166–176. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32582467>

Статья поступила в редакцию 24.03.2021

Статья принята к публикации 27.08.2021